

SIMPOSIO DE TRADUCCIÓN

Os días 22 e 23 de outubro de 1998, o Paraninfo da Universidade de Vigo (Rectorado, rúa Oporto, 1) acolleu o numeroso público que asistiu ás sesións do terceiro Simposio Galego de Traducción, organizado pola ATG baixo o lema *unha fiestra á literatura universal*.

Na edición deste ano reflexionouse sobre os distintos aspectos da traducción literaria, un dos piares da normalización lingüística deste país e da consolidación dunha literatura cun estándar de seu.

O acto de inauguración correu a cargo dos directores do comité organizador, Anxo Fernández Ocampo e Alberto Álvarez Lugrís e nel fíxose mención da responsabilidade do traductor coa súa sociedade, como formador de lingua e de lectores.

As sesións do xoves 22 de outubro comezaron coa intervención de Peter Bush, catedrático de traducción literaria na Universidade de Surrey, presidente do comité de traducción literaria da FIT e traductor ó inglés de Carlos Fuentes, Lezama Lima e Chico Buarque, entre outros. A súa conferencia sobre *Cultura e formación dos tradutores literarios* subliñou a importancia da formación do traductor como crítico literario e como lector, así como a necesidade de colaborar cos autores dos textos orixinais.

Manuel Vieites, Director do Instituto galego de investigacións teatrais e profesor da Universidade de Vigo disertou sobre *A traducción de teatro* e sinalou as peculiaridades e dificultades da traducción para a escena.

Xesús Ferro Ruibal, do Centro Ramón Piñeiro, e Xosé Fernández Lago, escriturista e profesor do Instituto teolóxico compostelán, lembraron o proceso de *traducción da Biblia ó galego*, da que ámbolos dous son codirectores. Fernández Lago presentou os problemas e circunstancias que rodearon o proxecto, como a selección de textos orixinais, actitudes dos tradutores cara á lingua e ó texto, criterios de traducción e adaptación, etc. Pola súa banda, Ferro Ruibal centrouse nos aspectos máis prácticos e, sobre todo, nos aspectos lingüísticos, salientando, por exemplo, a importancia desta traducción para a formación e renovación da lingua e para a súa normalización nos ámbitos eclesiásticos.

O día rematou cunha mesa redonda sobre os *camiños da traducción en Galicia*, na que participaron Frank Meyer (traductor e director de edicións), Xabier Senín (traductor e Subdirector Xeral de Cultura da Xunta de Galicia) e Fran Alonso (escritor e director de edicións), que analizaron as políticas de traducción das editoriais e da administración galegas.

O venres 23 abriuse coa intervención de Antón Figueroa, da Universidade de Santiago de Compostela, sobre *funcións e problemas da traducción literaria en Galicia*, na que fixo unha presentación do seu modelo do sistema literario galego, poñendo de relevo as tensións da súa dinámica interna.

Seguidamente, Bieito Iglesias ilustrou a experiencia de traducir-la *Biblioteca Sherlock Holmes*, da que é co-traductor, deténdose máis nos aspectos prácticos da adaptación dos textos á lingua e cultura galegas.

Na cuarta e derradeira sesión do simposio, Peter Bush fixo a presentación do programa ARIANE, un proxecto da Unión Europea que ten como obxectivo contribuír á formación dos tradutores literarios fomentando a celebración de reunións de profesionais e facilitando a mobilidade dos mesmos para realizar estudos e investigacións no estranxeiro. Como remate da xornada, os tradutores Henrique Harguindei, Ana Luna Alonso, Xoan Manuel Garrido Vilariño, Xabier Baixeras, Xela Arias e Valentín Arias animaron un coloquio co público sobre distintos aspectos da traducción de textos literarios.

No curso do simposio, a ATG presentoulles ós máis de cento cincuenta participantes o proxecto BIVIR (Biblioteca Virtual), que pretende publicar en Internet todos aqueles textos da literatura universal que aínda non podemos ler na nosa lingua e que as editoriais parecen ter esquecidos. Dende a asociación fíxose un chamamento ós asistentes a colaborar con traduccións de tódolos xéneros literarios e de tódalas épocas. No momento de redactar esta noticia, BIVIR conta xa con máis de vinte traduccións.

Durante a celebración das sesións, varias editoriais galegas, por medio da Librería Cartabón, expuxeron unha selección de traduccións literarias.